



CHOEUR
DU PLATEAU

2^e prix
Choeur d'adultes voix mixtes
Concours national pour choeurs
amateurs canadiens 2015

FANTASMAGORIE

Sous la direction de Roseline Blain

Jeudi 26 mai

Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours

Avec la participation des ensembles Gaïa et Phoebus
Pianiste accompagnateur Jean-François Grondin
Présentateur Renaud Paradis

Fantasmagories!

Illusions troublantes et visions fantastiques; fantômes enivrants et délires palpitants; hallucinations bouleversantes et impressions surnaturelles... Toute cette idée de fantasmagorie m'habite depuis longtemps déjà. Est-ce à cause de mon amour inconditionnel pour Schumann qui, comme aucun autre compositeur, incarne littéralement l'esprit romantique (son extravagance, ses doubles, la poésie dans sa musique, son imagination exacerbée par les sursauts fantastiques d'une imagination exacerbée) ? Ou est-ce en raison de tous ces contes, légendes, et autres fables qui m'ont marquée depuis l'enfance ? Difficile à dire... Chose certaine, aborder le fantastique a toujours stimulé au plus haut point mon imagination et nourri mon esprit de musicienne et d'interprète... entre autres !

La littérature fantastique est née en Allemagne au 19e siècle avec E.T.A Hoffmann notamment (Casse-Noisette, c'est lui !), qui a su influencer une multitude de compositeurs mais aussi d'auteurs partout à travers le monde. En France avec Maupassant (Le Horla), en Russie avec Dostoïevski (Le Double), en Angleterre aussi avec Emily Brontë (Les Hauts de Hurlé-Vent), et même en Amérique avec Edgar Poe (Histoires extraordinaires).

Et que dire des contes et des légendes ? Des mythes, du folklore ? Des nuits de sabbat, des malédictions, des sorcières, des diableries ? De ces «histoires de peur » issus de l'imagination des peuples pour expliquer les phénomènes qui leur paraissaient inexplicables et qui font partie de l'identité ? C'est ce folklore qu'on lit, qu'on raconte encore aujourd'hui, qu'on s'appliquera à vous narrer avec feu et conviction ce soir.

Fantasmagorie est davantage qu'un concert. C'est une invitation à flirter, le temps de quelques heures, avec la féerie, la magie, l'irréel, l'obscur.

C'est avec beaucoup de fierté que le Chœur du Plateau prêtera ses voix ce soir à deux créations de compositeurs québécois : Vision de Robert Ingari d'après le poème d'Alfred de Musset et D'un récit du père Pierriche Brindamour de Dominique Lafortune, d'après le récit de Honoré-Beaugrand.

Bon concert Mesdames et Messieurs et au plaisir d'échanger à la fin de cette soirée qui promet !



Le Chœur du plateau

Le Chœur du Plateau, qui compte aujourd'hui une trentaine de membres, a été fondé en 2011 suite au récital de direction de la chef Roseline Blain, à la tête de l'ensemble depuis ses débuts. Depuis qu'il a vu le jour, le Chœur du Plateau dont le répertoire s'étend de la Renaissance à aujourd'hui, a su se tailler une place de choix au sein du milieu choral montréalais, notamment en remportant le 2e prix de sa catégorie lors de la dernière édition du Concours national des chœurs amateurs de Choral Canada.

Ayant à coeur d'encourager les jeunes créateurs de chez nous, le Chœur s'est donné le mandat de collaborer régulièrement avec un compositeur en résidence. Ainsi, la pièce *My Son* de Marybelle Frappier figurait au programme du concert *Lux Aeterna* présenté en mai 2013, et au printemps 2014, c'est l'oeuvre *Samare* du compositeur David Désilets qui fut créée par le Chœur du Plateau lors de son concert de fin de saison *Salut! Printemps*. Aujourd'hui, nous avons le plaisir de collaborer avec Dominique Lafortune en créant son *Récit du père Pierriche Brindamour*, qui s'inscrit dans la tradition des contes que nous vous proposons d'explorer tout au long de ce concert.

Régulièrement demandé pour des collaborations, le Chœur du Plateau a chanté *Lauda per la Natività del Signor* aux côtés des membres du chœur Anima Musica, sous la direction de Geneviève Boulanger, en décembre 2013. En novembre de l'année suivante, c'est avec la Société de concerts de la métropole qu'il collaborait lors d'un concert qui présentait le Requiem de Bruckner et la Missa brevis en Ré mineur K.65 de Mozart. Au Conservatoire de Montréal, il a offert *Impressions de nuit / Nachtstücke* le 7 février 2015 où l'on a pu entendre une magnifique interprétation des *Nocturnes* de Morten Lauridsen. Le dernier concert de cette saison, *Le Motet*, présenté à la chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours, a remporté un vif succès auprès du public. Au cours de la présente saison artistique, on a eu l'occasion d'entendre le Chœur du Plateau aux côtés de l'Ensemble Phoebus et des Saint-Anne Singers. Tous récipiendaires de prix au Concours national des chœurs amateurs, ces chœurs se sont fait entendre lors d'un concert exceptionnel le 24 octobre 2015, produit conjointement avec l'Alliance des chorales du Québec. On a aussi pu entendre le Chœur du Plateau lors de la Nuit des Chœurs organisée par le Festival Bach le 28 novembre dernier. Le concert d'hiver, *O Magnum Mysterium*, a clôturé le mois de janvier dans cette chapelle où nous accueillons l'été avec vous au gré des contes.

Ensemble Gaïa

Créé en 2013 par la chef de chœur Roseline Blain, l'Ensemble Gaïa réunit une quinzaine de musiciennes expérimentées et passionnées. Ces voix jeunes et expressives se distinguent par un son chaleureux et une interprétation du répertoire classique toujours raffinée.

L'Ensemble Gaïa a collaboré avec le chœur Sarasota Young Voices et a été le chœur invité lors d'un concert produit par l'Orchestre Philharmonique des musiciens de Montréal (OPMEM) en juin 2015 à la Maison Symphonique, pour chanter Sirènes de Debussy et La nuit de Saint-Saëns.

Ensemble Phoebus

Cet ensemble basé à Montréal est né de la volonté des hommes du Chœur du Plateau et de la chef Roseline Blain de se réunir pour travailler en section distincte. Sa formation officielle remonte à décembre 2013 à l'occasion d'une première prestation publique. L'Ensemble Phoebus est constitué de 17 jeunes hommes musiciens, tous choristes expérimentés. Le chœur s'est rapidement imposé parmi les meilleurs ensembles montréalais.



Roseline Blain - Directrice artistique

Diplômée d'une maîtrise en interprétation piano et d'une maîtrise en direction chorale, la pianiste et chef de chœur montréalaise Roseline Blain est à la fois reconnue pour sa sensibilité et sa fougue, et ses interprétations livrées avec autorité et conviction.

Après avoir accumulé une forte expérience auprès des jeunes (Les Petits Chanteurs de Laval aux côtés de Gregory Charles ; chœur du collège Regina Assumpta ; théâtre musical au collège Jean-Eudes), elle fondait en 2012 le chœur d'enfants Les Petites Voix du Plateau

dont elle est toujours directrice générale et artistique, qui réunit aujourd'hui près d'une centaine d'enfants.

Directrice artistique du Chœur du Plateau qu'elle a fondé en 2011, elle dirige aussi l'ensemble à voix égales Phoebus. Ces deux chœurs se sont distingués lors de la plus récente édition du Concours national pour chœurs amateurs canadiens : l'Ensemble Phoebus a remporté la première place dans sa catégorie alors que le Chœur du Plateau a été récipiendaire du 2e prix dans la sienne. Mme Blain dirige aussi l'Ensemble de voix de femmes Gaïa qu'on a eu l'occasion d'entendre à la Maison symphonique le 13 juin dernier dans le Nocturne Sirènes de Debussy. Roseline Blain chante aussi au sein du Chœur de chambre du Québec, ensemble professionnel qui s'est produit au Carnegie Hall à New York et au Festival Classica 2015.

En juin dernier, elle a remplacé au pied levé le directeur artistique des Petits Chanteurs du Mont-Royal lors d'une tournée d'une dizaine de concerts qui les a menés au Danemark et en Allemagne, et travaille toujours aujourd'hui pour la maîtrise.

Depuis ses années passées au concours Ma Première Place des Arts où elle a donné de nombreux ateliers, elle est régulièrement demandée pour des coaching d'interprétation. Curieuse et férue de recherche, Roseline Blain, en plus d'être chargée de cours à l'Université de Sherbrooke, a offert plusieurs chroniques de musique classique sur les ondes de CIBL et de Radio Ville-Marie, et a écrit les notes de programme pour l'Orchestre symphonique de Sherbrooke.

Véritable touche-à-tout, Roseline Blain a joué dans le spectacle jeune public qu'elle a coécrit «Féérique ! Ma mère l'Oye », présenté à la salle André-Mathieu avec l'Orchestre symphonique de Laval en février 2014, aux côtés de Renaud Paradis. Cette production a été mise en nomination lors des Prix Opus 2014.

The logo of Collège Regina Assumpta features a shield with a cross, a book, and a star, with the motto 'CONVALS • RAYONNE • AURE' below it. To the right, the text reads 'COLLÈGE REGINA ASSUMPTA' and 'RÊVER GRAND. ALLER LOIN.' Below the logo is a black and white photograph of four students in school uniforms. To the right of the photo, it says 'COLLÈGE MIXTE D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE'. At the bottom, the website 'www.reginaassumpta.qc.ca' and phone number 'Téléphone : 514 382-4121' are listed.

COLLÈGE
REGINA ASSUMPTA
RÊVER GRAND. ALLER LOIN.

COLLÈGE MIXTE
D'ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE

www.reginaassumpta.qc.ca Téléphone : 514 382-4121



Jean-François Grondin - Pianiste

Jean-François Grondin a obtenu une maîtrise en interprétation piano classique de l'Université de Montréal en 2003 sous la direction de M. Jean Saulnier. Par la suite, il a suivi une formation d'acteur à l'École supérieure de théâtre de l'UQAM où il a complété un baccalauréat en jeu dramatique en 2008. Pendant son parcours académique, il a reçu divers prix et bourses d'excellence décernés, entre autres, par le Collège de Sherbrooke, l'Université de Sherbrooke, le Concours de musique du Canada et le Fonds canadien d'aide à la recherche.

Touche à tout, il a participé à des spectacles de théâtre musical pour enfants lors de tournées à travers le Canada avec l'Arsenal à musique et a été organiste titulaire des paroisses Saint-Vincent-Ferrier et Sainte-Cécile de Montréal. Passionné par l'enseignement, il a travaillé pour différentes institutions dont le Collège Villa-Maria, l'École de musique Vincent-d'Indy et l'École des jeunes de l'Université de Montréal en plus d'être professeur pour son studio privé. Pour enrichir son enseignement et nourrir son parcours artistique, il s'est spécialisé en méthode Feldenkrais à l'École québécoise de formation en éducation somatique. Parallèlement à l'enseignement, il accompagne des chanteurs aux facultés de musique de l'Université de Montréal et de l'Université McGill en plus de participer aux concerts de différents chœurs. Il termine présentement un diplôme de doctorat en interprétation à l'Université de Montréal.



Renaud Paradis - Présentateur & Récitant

Dès sa sortie de l'École Nationale de théâtre en 1999, Renaud Paradis se taille rapidement une place dans le cœur du public, autant sur scène qu'au petit écran. Au théâtre, on a pu le voir entre autres dans *Edgar et ses fantômes* (Normand Chouinard), *Les Feluettes*, *Le Peintre des Madones* et *La Leçon d'histoire* (Serge Denoncourt), ainsi que dans *Le Silence de la mer* (Marc Beaupré,) et *Le Diner de Cons*, dont il a aussi signé la mise en scène.

il a brillé dans les productions *Une vie presque normale* et notamment *Chantons sous la pluie*, où il tenait le rôle

principal, mises en scène par Denise Filiatrault. Il a par la suite tenu le rôle-titre du thriller musical *Sweeney Todd*, à Québec.

À la télévision, il incarne depuis 2002 le rôle de Laurent Trudeau dans le téléroman *L'Auberge du chien noir*, pour lequel il fut nommé au Gala des prix Gémeaux. On l'a également vu dans les séries *États Humains* et *Duceppe*.

Côté musique, après avoir présenté entre 2004 et 2009 un spectacle consacré à Jacques Brel, Renaud présente depuis 2015 *Renaud Paradis jazzi FRANCO!!!* Ce touche-à-tout multiplie également les collaborations avec les ensembles musicaux du Québec (Les Violons du Roy, les orchestres symphoniques de Québec et Laval, Pentaèdre), joignant ainsi son amour de la musique classique et sa passion pour le théâtre.

Choristes

Le Choeur du Plateau

Sopranos

Ariane Duclos
Audrey Chaussé-Généreux
Audrey Melançon
Danielle Rosset
Emily Carson-Apstein
Geneviève Ouellet
Josée Dubois
Kerstin Blazina
Leïla Barbedette
Marie-Isabelle Ouellet
Rosemarie Soucy
Suzanne Hamel

Ténors

Benoît-Simon Wang-Legentil
Charles Jouhannet
David Désilets
Jean-François Jodouin
Raphaël Côté

Ensemble Gaïa

Sopranos 1

Audrey Mélançon
Catherine Pinsonnault
Geneviève Langelier
Nadia Labelle

Soprano 2

Geneviève Ouellet
Lisandre Sévigny Di Quinzio
Marie-Isabelle Ouellet

Ensemble Phoebus

Ténors

André-Nicholas Chantal-Fortin
Benoît-Simon Wang-Legentil
David Desilets
Fabrice Pinard
Olivier Simard-Hanley

Altos

Agnès Buffet
Andréane Giroux
Geneviève Dussault
Judy Murphy
Majorie Vadnais
Renée Bergeron

Barytons

Benoît Jodoin-Fontaine
Frédéric Lallo
Olivier Arsenault
Yannick Brosseau

Basses

Alexandre Martin Isoz-Vaillancourt
Jochen Jaeger
Mathieu Pipe-Rondeau
Thomas Jodoin-Fontaine

Altos 1

Danielle Rosset
Julie Dufresne
Marie-Andrée Roy

Altos 2

Audrey Paquette-Grandmaison
Cristine Cimon-Fortier
Eun Jung Park

Barytons

Benoît Jodoin-Fontaine
Charles-Antoine Lavallée
Frédéric Lallo
Louis Desjarlais
Renaud Paradis

Basses

Alexandre Martin Isoz-Vaillancourt
Charles Girard
Jochen Jaeger
Thomas Jodoin-Fontaine

Première partie

Ensemble Gaïa

<i>Gesang aus Fingal, Opus 17 no4</i>	Johannes Brahms (1833 - 1897)
<i>Pilgerfahrt, Le Pèlerinage de la Rose Chor der Elfen Chor der Engel</i>	Robert Schumann (1810 - 1856)
<i>Old Abram Brown, Opus 7 No12</i>	Benjamin Britten (1913 - 1976)

Ensemble Phoebus

<i>Der Geistertanz</i>	Franz Schubert (1797 - 1828)
<i>Vision</i>	Robert Ingari (né en 1962)
<i>Stopping by woods</i>	Randall Thompson (1899 - 1984)
<i>Sorgin Dantza</i>	Eduardo Mocoora (1867 - 1959)

Choeur du Plateau

<i>D'un récit du père Perriche Brindamour Récitant : Renaud Paradis</i>	Dominique Lafortune (né en 1989)
---	----------------------------------

Pause

Seconde partie

Choeur du Plateau

<i>Sleep</i>	Eric Whitacre (né en 1970)
<i>Die erste Walpurignacht</i>	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)
<i>Trois Chansons I Nicolette II Trois beaux oiseaux III Ronde</i>	Maurice Ravel (1875 - 1937)
<i>Witches Charm (extrait de Night Music)</i>	Derek Holman (né en 1931)
<i>Prometheus</i>	Kristopher Fulton (né en 1978)

Gaïa + Phoebus + Choeur du Plateau

<i>Les Djinns</i>	Gabriel Fauré (1845 - 1924)
<i>Légende</i>	Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840 - 1893)

Johannes Brahms - *Gesang aus Fingal*

Wein' an den Felsen, der brausenden Winde
weine, o Mädchen von Inistore!
Beug' über die Wogen dein schönes Haupt,
lieblicher du als der Geist der Berge,
wenn er um Mittag in einem Sonnenstrahl
über das Schweigen von Morven fährt.

Er ist gefallen, dein Jüngling liegt darnieder,
bleich sank er unter Cuthullins Schwert.
Nimmer wird Mut deinen Liebbling mehr
reizen,
das Blut von Königen zu vergießen.

Trenar, der liebliche Trenar starb
O Mädchen von Inistore!
Seine grauen Hunde heulen daheim,
sie sehn seinen Geist vorüberziehn.
Sein Bogen hängt ungespannt in der Halle,
nichts regt sich auf der Haide der Rehe.

*Pleure sur les falaises où mugissent les vents,
Pleure, ô fille d'Inistore!
Penche ton beau visage au-dessus des vagues,
Toi, plus gracieuse encore que l'esprit des
montagnes,
Lorsqu'à midi, dans un rayon de soleil,
Il passe au-dessus du silence de Morven.*

*Il est tombé : celui que tu aimais gît, terrassé;
Blême, il s'abattit sous le glaive de Cuthullin.
Plus jamais son courage n'incitera ton bien-
aimé
À répandre le sang de rois.*

*Trenar, le gracieux Trenar est mort!
Ô fille d'Inistore!
Ses chiens gris hurlent en sa demeure :
Ils voient passer son esprit.
Son arc débandé est pendu dans le vestibule.
Rien ne bouge sur la lande des chevreuils.*

Robert Schumann - *Pilgerfahrt, Le Pèlerinage de la Rose*

Chor der Elfen

Choeur des Elfes

Wir tanzen, wir tanzen
in lieblicher Nacht,
bis der Tag vom Schlummer
morgenrot erwacht,

*Légères sylphides, la main dans la main; Sur ces bords
humides où fleurit le thym; Dansons à la ronde, dansons
aux éclats; Car la nuit profonde cache nos ébats. Dansons
la ronde, rions aux éclats, Dansons jusqu'à l'aube vermeille,
jusqu'à l'heure où l'aurore s'éveille. Et verse la rosée en
pleurs au frais calice des fleurs; Dansons et chantons tour
à tour jusqu'à l'heure où l'astre du jour; De la nuit perçant
les voiles, chasse les étoiles; Dansons et chantons tour à
tour jusqu'à l'heure où l'astre du jour; Brillant à la voûte des
cieux, montrera son front radieux.*

Bis vom Tau die Blume
neues Leben trinkt,
hochauf, liederseilig,
die Lerche sich schwingt.

Chor der Engel

Choeur des Anges

Röslein!
Zu deinen Blumen nicht,
Zu uns, zu höh'rem Licht
Schwing' dich empor,
Damit du schau'st
Von Himmelshöh'n,
Wie dein Knösplein zart
Blüht und gedeih't,
Daß einstens empfang'st du's,
Wenn es die Rose
Unbefleckt dir zurückbringt!
Sei uns gegrüsst,
Liebliche Rose!

*Rose! Rose! Le chœur des anges t'accueille en ses phalan-
ges;
Dieu te reçoit parmi les siens.
Viens près de nous chanter sa gloire et ses louanges, viens,
Rose, viens!
Du haut de ton trône, viens protéger l'enfant chéri et veiller
sur lui.
Ceins la couronne que Dieu te donne, viens, c'est le prix de
tes vertus;
Oui, viens t'asseoir près des élus, près des élus, viens Rose,
ouvre ton aile, viens, Dieu t'appelle!*

Benjamin Britten - *Old Abram Brown*

Old Abram Brown is dead and gone,
You'll never see him more;
He used to wear a long brown coat,
That button'd down before.

Franz Schubert - *Der Geistertanz*

Die bretterne Kammer
Der Todten erbebt,
Wenn zwölfmal den Hammer
Die Mitternacht hebt.

Rasch tanzen um Gräber
Und morsches Gebein
Wir luftigen Schweber
Den sausenden Reihn.

Was winseln die Hunde
Beym schlafenden Herrn?
Sie wittern die Runde
Der Geister von fern.

Die Raben entflattern
Der wüsten Abtey,
Und fliehn an den Gattern
Des Kirchhofs vorbey.

Wir gaukeln, wir scherzen
Hinab und empor
Gleich irrenden Kerzen
Im dunstigen Moor.

O Herz! dessen Zauber
Zur Marter uns ward,
Du ruhst nun, in tauber
Verdampfung, erstarrt.

Tief bargst du im düstern
Gemach unser Weh;
Wir Glücklichen flüster
Dir fröhlich: Ade!

*Le vieil Abram Brown est mort et enterré
Vous ne le verrez plus jamais.
Il portait d'habitude un long manteau marron,
Qui par devant se boutonnait.*

*La tombe des morts tremble,
quand sonnent
les 12 coups de minuit*

*Nous dansons frénétiquement
sur les tombes et les ossements vermoulus*

*Nous les esprits,
volons dans une ronde impétueuse*

*Pourquoi les chiens geignent-ils près de leur
maître endormi ?
Ils flairent la ronde des esprits de loin*

*Les corbeaux s'envolent
de l'abbaye déserte,
longeant les grilles
du cimetière*

*Nous badinons en voltigeant
de haut en bas
comme des chandelles qui vagabondent
dans les marais vaporeux*

*Ô coeur, dont le charme
était notre martyr
Tu reposes désormais
figé dans une sourde raideur*

*Tu as enfoui notre malheur
dans un sombre lieu
Nous murmurons joyeusement
un heureux adieu !*

Robert Ingari - *Vision*

Je vis d'abord sur moi des fantômes
étranges,
Traîner de longs habits
Je ne sais si c'étaient des femmes ou des
anges!
Leurs manteaux m'inondaient avec leur
belles franges de nacre et de rubis.

Comme on brise une armure au tranchant
d'une lame.
Comme un hardis marin brise le golfe bleu
qui se fend sous sa rame,
Ainsi leur robes d'or, en grands sillons de
flammes,
Brisaient la nuit d'airain!

Ils volaient! Mon rideau, vieux spectre en
sentinelle les regardait passer.
Dans leurs yeux de voleurs éclatait leur
prunelle.
J'entendais chuchoter les plumes de leur aile,
Qui venaient me froisser.

Ils volaient! Mais la troupe, aux lambris
suspendus, esprits capricieux,
Bondissait tout à coup puis tout à coup
perdue
S'enfuyait dans la nuit comme une flèche
ardue
Qui s'enfuit dans les cieux!

Ils volaient! Ils volaient!
Je voyais leur noire chevelure,
Où l'ébène en ruisseaux pleurait,
Me caresser de sa longue frôlure
Pendant que d'un baiser je sentais la brûlure
jusqu'au fond de mes os.

Dieu tou puissant!
J'ai vu les sylphides craintives
Qui meurent au soleil!
J'ai vu les beaux pieds nus des nymphes
fugitives!
J'ai vu des seins ardents des dryades rétives
Aux cuisses de vermeil!

Rien, non, rien ne valait ce baiser
d'ambroisie,
Plus fairs que le matin!
Plus pur que le regard d'un oeil d'Andalousie!
Plus doux que le parler d'une femme d'Asie,
Aux lèvres de satin!

Oh! qui que vous soyez,
Sur ma tête abaissée,
Ombres au corps flottants!
Laissez, oh! laissez moi vous tenir enlacées,
Boire dans vos baisers des amours insensées
Goutte à goutte et longtemps!

Oh! venez! nous mettrons dans l'alcôve
soyeuse
Une lampe d'argent.
Venez la nuit est triste et la lampe joyeuse!
Blonde ou noire, venez;
Nonchalante ou rieuse,
Coeur naïf ou changeant!

Venez! nous verserons des roses dans ma
couche car les parfums sont doux!
Et la sultane au soir, se parfume la bouche;
Lorsqu'elle va quitter sa robe et sa babouche
pour son lit de bambous!

Hélas! de belles nuits le ciel nous est avare
Autant que de beaux jours!
Entendez-vous gémir la harpe de Ferrare,
Et sous des doigts divins palpiter la guitare?
Venez, ô mes amours!

Mais rien ne reste plus que l'ombre froide et
nue,
Où craquent les cloisons.
J'entends des chants hurler,
Comme un enfant qu'on tue
Et la lune en croissant découpe dans la rue,
Les angles des maisons.

Randall Thompson - *Stopping by woods*

Whose woods these are I think I know.
His house is in the village though;
He will not see me stopping here
To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it queer
To stop without a farmhouse near
Between the woods and frozen lake
The darkest evening of the year.

He gives his harness bells a shake
To ask if there is some mistake.
The only other sound's the sweep
Of easy wind and downy flake.

The woods are lovely, dark and deep,
But I have promises to keep,
And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep.

*A qui sont ces bois je crois que je sais
Sa maison est au village pourtant ;
Il ne me verra pas m'arrêter ici
A regarder ses bois recouverts de neige*

*Mon petit cheval doit trouver cela étrange
De s'arrêter loin de toute ferme aux alentours
Entre ces bois et ce lac gelé
Au soir le plus sombre de l'année*

*Il fait tinter les clochettes de son harnais en tirant
dessus
Comme pour demander s'il n'y a pas là quelque
erreur
Les seuls autres bruits sont le souffle
D'une brise légère et le son duvetoux des flocons.*

*Les bois sont beaux, sombres et profonds,
Mais j'ai des promesses à tenir,
Et un long chemin à parcourir avant de dormir
Et un long chemin à parcourir avant de dormir*

Eduardo Mocoeroa - *Sorgin Dantza*

Akelar mendiko talde beldugarriak
Dantzan garabiltza sorgin aztiak.
Gara guztiak ikaragarriak
Pozten gaitu sorginkeriak.
Akelartik Erniora gau ilunean
Tximixta bezala gatoz tximixta tartean.
Andre Lizkin erregina dabil airean.
Txibirin dumbra brinko brinka brinko
brin kulinera.

*Terreurs de la montage de l'Akelarre
La Reine des sorcières nous fait danser
Nous sommes effrayantes
Et la sorcellerie nous enivre.
Dans la nuit sombre, nous surgissons comme des
éclairs portés par la foudre
à l'Akelarre d'Ernio.
La Reine André Lizkin tourne dans les air devant
nous sur son balai
Txibirin dumbra brinko brinka brinko brin kulinera.*

Dominique Lafortune - *D'un récit du père Perriche Brindamour*

Je suppose que vous n'savez même pas
Qu'un homme qui court le loup-garou
A la couenne comme une peau d'loup
R'virée à l'envers avec le poil en d'dans.

Je suppose que vous n'savez même pas
Qu'y faut avoir passé sept ans sans aller à confesse
Pour que l'diab' puisse s'emparer d'un homme
Et lui faire pousser du poil en d'dans.

Par une grande brise de nord-est
Nous avons dépassé le lac Saint-Pierre
Nous aperçûmes sur la rive de l'Île de Grâce
Réunis pour boire du sang d'chrétiens
Et manger d'la viande fraîche...

Un grand feu de sapinage
Une vingtaine de possédés
Leurs yeux brillaient comme des tisons
Et ils poussaient des ricanements terribles
Ils criaient comme des perdus,
Sautaient en rond autour du feu,
Ronde du diable.

Eric Whitacre - *Sleep*

The evening hangs beneath the moon
A silver thread on darken dune
With closing eyes, and resting head
I know that sleep is coming soon.
Upon my pillow, safe in bed
A thousand pictures fill my head
I can not sleep my mind's aflight and yet my
limbs seem made of lead.
If there are noises, in the night
A frightening shadow, flickering light
As I surrender unto sleep.
Where clouds of dream, give second sight
What dreams may come both dark and deep,
Of flying wings and soaring leap
As I surrender unto sleep
Unto sleep

*Le soir est sous la lune, un fil d'argent sur la
dune sombre. Avec les yeux fermés et la tête
au repos, je sais que le sommeil est pour
bientôt.
Sur mon oreiller, coffre-fort du lit, un mil-
lier de photos emplissent ma tête, je ne
peux pas dormir, mon esprit est en vol, et
pourtant mes membres semblent en plomb.
S'il y a des bruits dans la nuit, une ombre
effrayante, une lumière vacillante ; alors je
m'abandonne dans le sommeil, là où des
nuages de rêve donnent une seconde vue.
Quels rêves peuvent venir, à la fois sombres
et profonds, faits d'ailes volantes et de sauts
qui s'élèvent quand je m'abandonne au
sommeil.*

Felix Mendelssohn - *Die erste Walpurgisnacht*

Kommt mit Zacken und mit Gabeln
wie der Teufel, den sie fabeln,
und mit wilden Klapperstöcken
durch die engen Felsenstrecken!
Kauz und Eule,
heul in unser Rundgeheule.
Kommt! Kommt! Kommt!

Venez avec piques et fourches !
Nous, comme le diable qu'ils ont inventé,
Faisons résonner nos crécelles déchaînées
à travers les étendues rocheuses !
Chouette et hibou,
Ululez en chœur avec nous !
Venez ! Venez ! Venez !



Dre CHANTALE BÉLANGER
Chirurgienne dentiste

CLINIQUE DENTAIRE
BOUCHARD-BÉLANGER-CYR

4470 rue Beaubien Est, bureau 103, Montréal (Québec) H1T 3Y8
514.374.5950 poste 4 CliniqueDentaireBBC.com

Maurice Ravel - Trois chansons

I Nicolette

Nicolette, à la vesprée,
S'allait promener au pré,
Cueillir la pâquerette,
La jonquille et le muguet.
Toute sautillante, toute guillerette,
Lorgnant ci, là, de tous les côtés.

Rencontra vieux loup grognant
Tout hérissé, l'oeil brillant:
"Hé là! ma Nicolette,
Viens tu pas chez Mère Grand?"
A perte d'haleine, s'enfuit Nicolette,
Laisant là cornette et socques blancs.

Rencontra page joli,
Chausses bleues et pourpoint gris:
"Hé là! ma Nicolette,
Veux-tu pas d'un doux ami?"
Sage, s'en retourna,
Pauvre Nicolette,
Très lentement le coeur bien marri.

Rencontra seigneur chenu,
Tors, laid, puant et ventru.
"Hé là! ma Nicolette,
Veux-tu pas tous ces écous?"
Vite fut en ces bras,
Bonne Nicolette,
Jamais au pré n'est plus revenue.

II Trois beaux oiseaux du paradis

Trois beaux oiseaux du Paradis,
(Mon ami z'il est à la guerre)
Trois beaux oiseaux du Paradis
Ont passé par ici.

Le premier était plus bleu que ciel,
(Mon ami z'il est à la guerre)
Le second était couleur de neige,
Le troisième rouge vermeil.

"Beaux oiselets du Paradis,
(Mon ami z'il est à la guerre)
Beaux oiselets du Paradis,
Qu'apportez par ici?"

"J'apporte un regard couleur d'azur.
(Ton ami z'il est à la guerre)"
"Et moi, sur beau front couleur de neige,
Un baiser dois mettre, encor plus pur"

"Oiseau vermeil du Paradis,
(Mon ami z'il est à la guerre)
Oiseau vermeil du Paradis,
Que portez-vous ainsi?"

"Un joli coeur tout cramoisi ...
(Ton ami z'il est à la guerre)"
"Ah! je sens mon coeur qui froidit ...
Emportez-le aussi".

Maurice Ravel - Trois chansons

III Ronde

N'allez pas au bois d'Ormonde,
Jeunes filles, n'allez pas au bois:
Il y a plein de satyres, de centaures, de malins sorciers,
Des farfadets et des incubes,
Des ogres, des lutins,
Des faunes, des follets, des lamies,
Diables, diabolots, diabolotins,
Des chèvre-pieds, des gnomes, des démons,
Des loups-garous, des elfes, des myrmidons,
Des enchanteurs et des mages,
Des stryges, des sylphes, des moines-bourrus,
Des cyclopes, des djinns, gobelins,
Korrigans, nécromants, kobolds ...

N'allez pas au bois d'Ormonde,
Jeunes garçons, n'allez pas au bois:
Il y a plein de faunes, de bacchantes et de males fées,
Des satyresses, des ogresses et des babaïagas,
Des centaresses et des diabesses,
Goules sortant du sabbat, Des farfadettes et des démons,
Des larves, des nymphes, des myrmidones,
Hamadryades, dryades, naïades, ménades, thyades,
Follettes, lémures, gnomides,
Succubes, gorgones, gobelines ...
N'allez pas au bois d'Ormonde.

N'irons plus au bois d'Ormonde,
Hélas! plus jamais n'irons au bois.
Il n'y a plus de satyres, plus de nymphes ni de males fées.
Plus de farfadets, plus d'incubes,
Plus d'ogres, de lutins,
De faunes, de follets, de lamies,
Diables, diabolots, diabolotins,
De chèvre-pieds, de gnomes, de démons,
De loups-garous, ni d'elfes, de myrmidons,
Plus d'enchanteurs ni de mages, de stryges, de sylphes,
De moines-bourrus, de cyclopes, de djinns,
De diaboloteaux, d'éfrits, d'aegypan, de sylvains, gobelins,
Korrigans, nécromans, kobolds ...
N'allez pas au bois d'Ormonde,
Les malavisées vieilles,
Les malavisés vieux
Les ont effarouchés. Ah!



Doug Stephenson
helping.hand.by.doug@gmail.com

(514)606-2068

• Un coup de main pour vos besoins
peinture, aménagement paysager et
réparations mineures

Derek Holman - *The Witches' Charm*

The owl is abroad,
The bat, and the toad,
And so is the cat a mountain;
The ant and the mole,
Sit both in a hole,
And frog peeps out o' the fountain;
The dogs they do bay,
And the timbrels play,
The spindle is now a turning.
The moon it is red,
And the stars are fled,
But all the sky is a burning,
The ditch is made,
And our nails the spade.
With pictures full,
Of wax and of wool;
Their livers I stick with needles quick:
There lacks but the blood
To make up the filod.

Kristopher Fulton - *Prometheus*

Prometheus steals the fire of the gods and runs!
Heart pounding he races through the Olympian halls,
Around marble pillars and across marble floors.
Laughing as he speeds past every Olympian,
A wondrous gift for mortals in his hands.
Prometheus stands on the cliffs of Olympus wondering how fast he can fall.
How fast can he fall?
Prometheus leaps to the safety of the rolling mortal world below.
Prometheus leaps from Olympus falling faster than any shooting star with
All the Heavens racing to stop him diving through cloud after cloud
Prometheus stole the fire of the Gods and landed on the Earth!

*Le hibou est au loin,
La chauve-souris et le crapaud,
Et le chat semble une montagne;
La fourmis et la taupe,
sies toutes deux dans leur trou,
Et la grenouille jette un oeil de la fontaine;
Les chiens aboient,
Les tambourins jouent,
La broche maintenant tourne.
La lune est rouge,
Et les étoiles sont éteintes,
Mais tout le ciel est en feu,
La fosse est faite,
Creusée de nos ongles.
Avec des figurines,
De cire et de laine;
Leur foie je pique de mes aiguilles :
Il ne manque que le sang,
Pour m'inonder.*

*Prométhée dérobe le feu des dieux et s'enfuie!
À coeur battant, il coure à travers les halls de l'Olympe,
Contournant les pilliers et foulant les planchers de marbre.
Riant alors qu'il passe devant chaque Olympien,
Un fabuleux cadeau à la main pour les mortels.
Prométhée se tient au haut des falaises de l'Olympe, se demandant à quelle vitesse il peut tomber.
À quelle vitesse peut-il tomber?
Prométhée saute vers le monde tourbillonnant des mortels.
Prométhée saute de l'Olympe tombant plus vite qu'une étoile filante avec
Le Paradis à ses trousses, pour l'arrêter dans sa course de nuage en nuage
Prométhée a volé le feu des dieux et s'est posé sur la Terre!*

Gabriel Fauré - *Les Djinns*

Murs, ville
Et port,
Asile
De mort,
Mer grise
Où brise
La brise
Tout dort.

Dans la plaine
Nait un bruit.
C'est l'haleine
De la nuit.
Elle brame
Comme une âme
Qu'une flamme
Toujours suit.

La voix plus haute
Semble un grelot.
D'un nain qui saute
C'est le galop.
Il fuit, s'élançait,
Puis en cadence
Sur un pied danse
Au bout d'un flot.

La rumeur approche,
L'écho la redit.
C'est comme la cloche
D'un couvent maudit,
Comme un bruit de foule
Qui tonne et qui roule
Et tantôt s'écroule
Et tantôt grandit.

Dieu! La voix sépulcrale
Des Djinnns! Quel bruit ils font!
Fuyons sous la spirale
De l'escalier profond!
Déjà s'éteint ma lampe,
Et l'ombre de la rampe..
Qui le long du mur rampe,
Monte jusqu'au plafond.

Cris de l'enfer! voix qui hurle et qui pleure!
L'horrible essaim, poussé par l'aiglon,
Sans doute, o ciel! s'abat sur ma demeure.
Le mur fléchit sous le noir bataillon.

La maison crie et chancelle penchée,
Et l'on dirait que, du sol arrachée,
Ainsi qu'il chasse une feuille séchée,
Le vent la roule avec leur tourbillon!

Prophète! Si ta main me sauve
De ces obscurs démons des soirs,
J'irai prosterner mon front chauve
Devant tes sacrés encensoirs!
Fais que sur ces portes fidèles
Meure leur souffle d'étincelles,
Et qu'en vain l'ongle de leurs ailes
Grince et crie sur ces vitraux noirs!

De leurs ailes lointaines
Le battement décroît.
Si confus dans les plaines,
Si faible, que l'on croit
Ouïr la sauterelle
Crier d'une voix grêle
Ou pétiller la grêle
Sur le plomb d'un vieux toit.

Les Djinnns funèbres,
Fils du trépas,
Dans les ténèbres
Pressent leur pas;
Leur essaim gronde;
Ainsi, profonde,
Murmure une onde
Qu'on ne voit pas.

Ce bruit vague
Qui s'endort,
C'est la vague
Sur le bord;
C'est la plainte
Presque éteinte
D'une sainte
Pour un mort.

On doute
La nuit...
J'écoute:
Tout fuit,
Tout passe;
L'espace
Efface
Le bruit.

Pyotr Ilych Tchaikovsky - Légende

Alors que Jésus n'était encore qu'un enfant
Il avait un petit jardin sauvage,
Dans lequel il chérissait de belles roses,
Et là, s'en faisait des guirlandes.

Puis une fois, alors qu'approchait l'été,
Vint une troupe d'enfants,
Et voyant les roses sur leur arbre,
Les cueillirent joyeusement en criant.

Attaches-tu des roses à tes cheveux?
Crièrent-ils dédaigneusement à Jésus,
Le garçon leur répondit humblement:
Prenez, je vous en prie, tout sauf les épines.

Puis, ils firent une couronne des ronces,
Et la pressèrent sans ménagement,
Jusqu'à ce que sur son front,
Perlèrent des gouttes de sang,
rouges comme des roses.



SIMARD

ARCHITECTURE

Sylvain r. Simard, architecte
9320, boulevard Saint-Laurent, bureau 819
Montréal, Québec, H2N 1N7 | 514_903_2500

Concert 5e anniversaire

À l'occasion de son cinquième anniversaire et de Noël prochain, le Choeur du Plateau souhaite vous offrir un concert grandiose avec une oeuvre intemporelle : le Magnificat de Jean-Sébastien Bach. Le Te Deum de Haydn et le Christmas Day de Gustav Holst seront également de la fête que nous serons heureux de célébrer avec la collaboration du chœur d'enfants Les Petites voix du Plateau, l'ensemble baroque Pallade Musica et de chanteurs solistes. Mais un concert de cette envergure représente un investissement important pour l'organisme sans but lucratif que nous sommes : nous avons besoin de votre aide pour mener à bien ce projet et célébrer en votre compagnie le 10 décembre prochain, à l'église Christ Church de Montréal. Aussi lançons-nous dès aujourd'hui une campagne de financement à laquelle nous vous serons reconnaissants de porter votre attention. N'hésitez pas à participer, et à nous faire connaître autour de vous. Avec nos sincères remerciements, pour avoir encore la joie de partager avec vous de grands moments.

Où et quand?

Le concert aura lieu le 10 décembre prochain à l'église Christ Church de Montréal.

Campagne de sociofinancement

<i>prix</i>	<i>quantité</i>	<i>offre</i>
10\$	illimité	bon pour une boisson au cocktail après le concert 5e anniversaire
20\$	illimité	carte « amis du chœur » ou un disque du chœur du plateau au choix
30\$	illimité	certificat cadeau un billet
40\$	illimité	certificat cadeau un billet plus un disque
50\$	illimité	billet privilège
60\$	illimité	certificat cadeau 2 billets
80\$	illimité	certificat cadeau 2 billets plus un disque
100\$	illimité	deux billets privilège ou une commandite format carte d'affaire
250\$	illimité	cinq billets privilège ou une commandite demi-page
500\$	illimité	dix billets privilège ou une commandite pleine page
1000\$	2	concert privé a capella.
5000\$	1	concert privé accompagné au piano et notre grande gratitude

Engagez le Choeur du Plateau

A chacun de nos concerts, nous sommes heureux d'explorer différents univers du chant choral avec vous. Mais en dehors de ces rendez-vous, la musique continue de nous faire vivre : le chœur du Plateau vous offre sa voix pour accompagner vos cérémonies ou autres événements. N'hésitez pas à nous contacter pour plus de renseignements : info@choeurduplateau.org

Concert 5^e anniversaire

CHŒUR

DU PLATEAU

Sous la direction de

Roseline Blain

avec la participation des

Petites voix du Plateau

et de l'ensemble Pallade Musica



10 décembre 2016 | 19 h 30

église Christ Church
635, rue Ste-Catherine Ouest

Billets : adultes 25\$ (pré-vente 20\$)
étudiants 20\$ (pré-vente 15\$)
enfants 5\$ (-10 ans)
www.choeurduplateau.org